

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## O Herz, mein Herz

## O сердце

## O Herze mein

*tradukita de Richard Schulz**tradukita de Ида Лусичник**tradukita de Manfredo Ratislavo*

O Herz, mein Herz, was soll  
dein heftig Walten?

Spreng nicht die Brust! O lass  
mich ruhig sein!

Nur schwer vermag ich, mich  
gefasst zu halten,

o Herze mein!

O сердце, сердце, не стучи  
так громко,

и из груди моей не рвись с  
такой тоской!

Уже сдержатъ тебя не в  
силах я нисколько -

так подожди, не рвись всё  
время в бой!

O Herze mein, ich höre dich fast  
schlagen!

Es sprengt mir meine Brust!  
Könnst' es denn sein,<sup>2)</sup>

Daß du am Ende mir willst gar  
verzagen,

O Herze mein?

O Herz, mein Herz, nach jah-  
relangem Plagen

soll's sich entscheiden, ob der  
Sieg nun mein!

Genug! Stell ab dein unruhvol-  
les Schlagen,

o Herze mein!

Ужель после трудов,  
мучительных сомнений

желанный час успеха не  
придѣт?

Так успокойся же, уйми своё  
волнение...

O сердце бедное, оно победы  
ждѣт!

O Herze mein, ich will es endlich  
wagen!

Soll alle Müh' umsonst gewesen  
sein?

Sei ruhig nun und laß das laute  
Schlagen,

O Herze mein!

*Traduko de la Esperanta poe-  
mo "Ho, mia kor"* de LUDWIG  
LAZARUS ZAMENHOF (*Ludoviko  
Lazaro Zamenhofo*, \*1859-12-  
15 - †1917-04-14) en *Esperan-  
ton* de RICHARD SCHULZ (*Rikar-  
do Ŝulco*, \*1906-07-12 - †1997-  
09-26).

LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-  
02-26 15:14:26)

*Germanigita de Rikardo Shul-  
co* (RICHARD SCHULZ, 1906 -  
1997) laŭ la origina internacia-  
lingva teksto de LUDWIK LEJ-  
ZER ZAMENHOF. Pri Richard  
Schulz vidu la *wikipedian* re-  
tejon [http://de.wikipedia.  
org/wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).

*Traduko de la Esperanta poe-  
mo "Ho, mia kor"* de LUDWIG  
LAZARUS ZAMENHOF (*Ludoviko  
Lazaro Zamenhofo*, \*1859-12-  
15 - †1917-04-14) en *Esperan-  
ton* de Ида Лусичник.

Arg-129-898 (2008-04-28  
09:52:26)

*Prenita el la retejo* [http:  
//miresperanto.narod.ru/  
tradukoj/zamenhof.htm](http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm).

*Traduko de la Esperanta poemo  
"Ho, mia kor"* de LUDWIG LA-  
ZARUS ZAMENHOF (*Ludoviko La-  
zaro Zamenhofo*, \*1859-12-15 -  
†1917-04-14) en la Germanan de  
MANFREDO RATISLAVO (*Manfred  
Retzlaff*, Stettiner Str. 16, D-59302  
Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en  
1998-08-14.

LZ-B2a / Arg-129-254 (2004-01-07  
08:31:53)

*Germanigita je la 14.08.1998 de  
Manfredo Ratislavo laŭ la origina  
internacilingva teksto de Ludoviko  
Lazaro Zamenhofo. Frei ins Deut-  
sche übersetzt von Manfred Retzlaff  
am 14.08.98 nach dem Originaltext  
von Ludwig Lazarus Samenhof.*